

教育改革与创新丛书 / 张金良主编

日语复句的个性与共性

聂中华 主编

綫装書局

图书在版编目 (CIP) 数据

日语复句的个性与共性 / 聂中华主编. — 北京: 线装书局,
2007. 5

(教育改革与创新丛书/张金良主编)

ISBN 978-7-80106-644-2

I. 日… II. 聂… III. 日语—复句—研究 IV. H364.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059701 号

日语复句的个性与共性

主 编: 聂中华

责任编辑: 韩慧强 孙嘉镇 赵 鹰

排版设计: 宋婷婷

出版发行: 线装书局

地 址: 北京鼓楼西大街 41 号 (100009)

电 话: 010-64045283 64041012

网 址: www.xzhbc.com

经 销: 新华书店

印 刷: 北京忠信诚胶印厂

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 10

字 数: 250 千字

版 次: 2007 年 5 月北京第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1000 册

定 价: 150.00 元 (全 19 册)

前 言

语法研究在一般人看来是非常枯燥无味的事情。很多年轻人都不愿涉及这一领域。然而，语法研究又是必要的，日语教学中的问题需要从事语法研究的研究工作者做出回答。笔者十年来一直坚守这块阵地，从十年前初生牛犊不怕虎的豪情万丈，到今天视名利为过往云烟的心止如水的心境。与其说是年龄磨掉了心中的锐气，还不如说是长期专心从事研究让自己不在意其他事情。当然，十年中的酸甜苦辣，其个中滋味只有笔者自己知道，十年也是笔者成长的十年。十年中笔者得到了国内同行著名专家学者悉心指导和关照，著名语法学家北京大学博士生导师彭广陆教授、著名语言学家北京外国语大学博士生导师曹大峰教授，前中国日语专业教学研究会会长解放军外国语学院胡振平教授等等一些知名前辈，在笔者遇到疑惑时，是他们热情解答，在笔者遇到困难时，是他们无私帮助。可以说，笔者的每一点进步，都是与他们关怀分不开的。也是在他们的鼓励下，笔者才一直坚持下来。

本书包含了日语句法研究方面的内容。主要系统地考察了日语复合句式的语法、语义特点、日语复句的共性与

个性。在书中借用了汉语的语法学理论对日语的复合句进行了新的解释。考虑到书中有些例句比较难，特别附上了中文译文。

没有请名人写序，是因为笔者认为名人写序，多为溢美之词，书的价值应该让读者来评价。

最后，向在书中提到的各位先生以及没有提到的各位朋友表示感谢，在此也要感谢几乎为我付出全部的我的太太曾文雅和每天为我带来快乐的我的儿子聂子睿。他们是支撑我继续努力的全部力量，也是我全部的希望。

聂中华

2006年3月写于广东外语外贸大学博士楼

2006年8月定稿于浙江工商大学

目 录

绪 论	1
第一章 条件关系复句	20
第一节 条件关系复句的个性	21
第二节 条件关系复句的共性	93
第二章 转折关系复句	101
第一节 转折关系复句的个性	101
第二节 转折关系复句的共性	137
第三章 因果关系复句	143
第一节 因果关系复句的个性	143
第二节 因果关系复句的共性	190
第四章 并列关系复句	202
第一节 并列关系复句的个性	202
第二节 并列关系复句的共性	257
第五章 递进关系复句	266
第一节 递进关系复句的个性	266
第二节 递进关系复句的共性	279
第六章 选择关系复句	285
第一节 选择关系复句的语法分析	285
第二节 选择关系复句的共性	293
参考文献	305

绪 论

对日语复句的分类问题，学者们一直有不同的看法。一般认为日语复句分为包孕句、主从句、并列句。主从句包含因果关系复句、逆接关系复句、假设关系复句三大类。也有的学者将主从句分为条件、转折、让步、原因四类。本书参考汉语的研究成果，将主从句分为条件、因果、转折、递进四类，将并列关系复句分为并列、选择两类。将让步关系复句纳入条件关系复句的范围进行考察。本书没有把包孕句作为考察对象。

每一类复句都包含了许多具体的表现形式，每一具体表现形式都有自己的特点，可以说没有完全相同，可以无条件替换的两个句型，这一点也正好体现了日语语言表达方式的多样性，人们传达信息手段的丰富性。同时，可以归纳为一类的复句肯定具有共同的特点，否则就不能成为一类。本书称之为复句的个性与共性。

个性与共性的关系就是特殊性与一般性的关系，共性来源于个性，个性是共性的具体表现，要认识共性，必须了解个性，只有在分析个性的基础上才有可能找到共性，共性是个性的抽象化，是个性的理论升华。同时，共性又是分析、了解个性的理论指导，是认识个性的基础。

我们在学习日语复句的时候，既要重视各种复句的个性，

对每一表现形式的意义，使用语境了解清楚，在实际交际中灵活、正确使用，又要知道各类复句的共性，能够运用共性特点去分析学习中遇到的新的句型、新的表达方式。增强分析问题的能力。

与汉语复句相比，日语复句有其自身的特点，在学习时要注意以下几点：

一、注意分句间的接续表现

汉语中的复句都是通过关系词连接的。日语复句中分句与分句间的关系都是通过接续表现体现出来的，接续表现包括接续词、接续词、接续惯用型。接续表现实际上是分句与主句在形式上的关系标志。认识复句，分析复句首先要关注句间的接续表现。

日语的复句中，分句与主句之间必然用接续词、接续助词或者接续性质的惯用型连接。一个一个地分句是复句构成的元素，接续表现是元素间的黏合剂，通过接续表现不仅使分句在形式上构成复句，也在意义上构成一个统一体。因此，特定的接续表现所构成的复句，可以看作特定的复句。

当然，不是任何句子通过接续表现都可以构成复句。必须是在意义上有关联的句子才有可能构成复句，接续表现只是形式，只是手段，只能体现句子之间已经存在的意义关系、逻辑关系。

有时，复句套叠，便会形成多重复句。在多重复句里，接续表现作为关系标志在不同结构层次上都可以使用。如：

①これは、地方で百貨店を經營している青年で、なかなかやり手だが、金がつまっているので、梶に一枚加わっても

らい、梶の顔で他から金を引き出そうという虫のいい見を持っていた。(这小伙子在地方上经营一家百货商店。人虽精明强干，可惜资金不足，因此希望梶大助助一臂之力——借梶的面子从别处挖笔钱来。想的倒是很美。)

②この店の女主人というので、幾ら若くても自分と同年輩にはなっている女性を想象していたが杏子の出現は八千代には意外だった(本来她想，既是这店里的主人，再年轻也该有自己这般年纪，结果完全出乎意料。)

任何复句中接续表现所标明的关系，如：因果关系、选择关系、条件关系、让步关系、并列关系等，都是抽象的“逻辑——语法”关系而不是具体的句子的含义。

接续表现是根据联结分句，标明相互关系，形成复句的共同特点而合拢来的一些词语。没有十分明确的范围，大致说有以下几种。

(1) 接续助词 (2) 接续词 (3) 接续性质惯用型

接续表现的作用：需要从静态和动态两个角度去考虑。

从静态的角度看，即从接续表现的运用结果看，接续表现的作用是标明复句关系，如“Aても、B。”标明让步关系，“Aが、B。”标明转折关系，“Aしかも、B。”表明递进关系。从动态的角度分析，即从关系词语的运用过程看，接续表现的作用从语里到语表的动态过程中表现出三种作用。(1) 显示 (2) 选示 (3) 强调。

(1) 显示：所谓显示就是用一种具体的接续表现明确表示他相应的句间关系。即分句与主句之间本来隐含某种关系，人们运用表示这种关系的接续表现明示了这种关系。

显示是接续表现的基本功能，也是人们在日常语言生活中常用的手段。人们在日常交际中一般会遵循最省力的原则，会

力求用最简单的语言直接表达自己想表达的意思。也就是说想什么就会说什么，因此，显示也就成了最好的表达手段。

请看下面的例句：

①部落へはいると道幅が狭い上に道があちこちで直角に折れ曲っているので、すぐ自動車は動けなくなった（进得村，路窄还不算，而且到处是急转弯，汽车很快就动弹不得了。）

②兄とは無論仲がよくないけれども、兄に隠して清から菓子や色鉛筆を貰いたくはない。（我虽然和哥哥关系不睦，可我也不愿瞒着哥哥私下接受阿清的点心和彩色铅笔。）

③一度ここに入ると外に出るのが億劫になるあるいは怖くなる

第一例ので显示了分句 A 和分句 B 用之间的因果关系，第二例けれども显示了转折关系，第三例あるいは显示了分句 A 和分句 B 之间的关系为选择关系。

(2) 选示：选示就是有选择地用某种接续表现表示两种或多种关系中的一种。

如果客观上 AB 之间的关系是 M，语表上也通过接续表现标明为 M，或者，客观上 AB 间的关系是 N，语表上也通过关系词语标明为 N，那么，都是“明示”。如果客观上 A、B 之间的关系是 MN，语表上通过接续表现标明为 M，或者标明为 N，这便是“选示”了。选示的逻辑基础是事物间关系的多种理解，选示的过程，是单选一的过程，即把握表述者的理解与表达的需要有所选择的过程。

简单地说就是两个句子之间的关系，因人而异，环境不同，理解不同，得出的结论也会不同，人们通常会根据具体的需要表达其中的一种关系，这就是选择性表示。如：

④そのレストランはきれいです料理はおいしいです

A: そのレストランはきれいだし、料理もおいしいです

B: そのレストランはきれいです。しかも、料理もおいしいです

就逻辑基础而言,“そのレストランはきれいです”和“料理はおいしいです”可能是地位平等的,也可能是具有层级性的。因此可以理解为并列关系,表述中A看重的是其中的平等地位,用了“し”。B看重的是层递性,使用了“しかも”,这就是“选示”。

(3) 强调:所谓强调就是用特定形式强化已由某种表现形式所显示的某种关系。

复句中有时分句与分句之间隐含的某种关系已经通过接续表现显示出来了,可是,为了强化这种关系,可以加上更为明显地标示这种关系的接续表现。比如说接续表现表明了转折关系,但是如果说话者认为还需要强调,就可以再加上表示转折关系的接续词。这样复句的转折关系就更加明显了。转折的语气也就更加强烈了。

⑤ たしかに里子がきてから、慈海は、二十代のような精力を里子に注ぎこんだといえたが、しかし、それも、一年になるかならずでこんなに顔色に変化がくるものか、慈海自身が風呂の中で驚くほど蒼黒くなっている。(这话倒是真的。自从里子来了之后,慈海象二十来岁似的,把全副精力倾注在里子身上。但是,还不到一年,就变成了这个样子。)

⑥ ああ、こうして書いてみると、いかにも私たちは、いつかお母さまのおっしゃったように、いちど死んで、違う私たちになってよみがえったようでもあるが、しかし、イエスさまのような復活は、所詮、人間には出来ないのではなかろうか。(啊,看到我这么写,大家可能以为当真就像母亲说过的那

样,我们已经死过一次,变成与过去完全不同的人复活了。然而像耶稣那种复活,在人来说毕竟是不可能的吧?)

由于强调是在一种标志的基础上再加上一种标志,因此,强调的结果就会造成“标志复现”的现象。

二、注意句间关系标志复现现象

根据笔者对2002—2004年的朝日新闻和北京日本学研究中心开发的语料库的检索、统计,句间关系标志复现现象主要有两种:同类复现和跨类复现。

(一) 同类复现

同类复现指两个句子间出现同类接续词两个或两个以上。主要有以下几种情况:

(1) が、しかし

①たしかに里子がきてから、慈海は、二十代のような精力を里子に注ぎこんだといえたが、しかし、それ、一年になるかならずでこんなに顔色に変化がくるものか、慈海自身が風呂の中で驚くほど蒼黒くなっている。しかし内臓がわるいとか、食が進まぬといったことはないのだから、慈海は問題にできなかったのだった。

②国益はたしかに大切ですが、しかし「国格」——人格に相当する国格は国益に勝る一国の尊厳だと僕は思います。国益を重視して、人質を救出する最大の選択肢を最初から放棄してしまうこと。いかなる理由があろうとも、政府のこの今回の態度には、激しい憤りを覚えます。

③お正月を日本で過ごした私は、デトロイト経由で快適

な空の旅を楽しみながら帰ってこられるはずだった。が、しかし世の中そんなに甘くない。

(2) が、でも

①叔父さんは、すぐあとで来る筈だが、でも、あいつは昔からケチで、頼みにも何もなりやしねえ。ゆうべだってもう、ママの病気はそっちのけで、僕にさんざんのお説教だ。

②あなたの人格のくだらなさを、私はこないだも或るひとから、さまざま承りましたが、でも、私にこんな強さを与えて下さったのは、あなたです。

③けれどもまさか、……まさか事実じゃないのじゃなかろうか？ ナオミは生意気にはなったが、でも品性は気高い女だ。己はその事をよく知っている。

④けれども、西片町のあの家は人手に渡り、いまではやはりこの山荘で死ぬよりほかは無かろうと思っていたのですが、でも、僕の自殺をさいしょに発見するのは姉さんで、そうして姉さんは、その時どんなに驚愕し恐怖するだろうと思えば、姉さんと二人きりの夜に自殺するのは気が重くて、とても出来そうも無かったのです。

(3) が、けれども

①ちっともしゃがんでいらっしゃらないのには驚いたが、けれども、私などにはとても真似られない、しんから可愛らしい。

②こんな偉い芸術家のお仕事を、もし本当に私の力で若返らせる事が出来たら、それも生き甲斐のある事に遠くない、とも思いましたが、けれども、私は、その師匠さんに抱かれる自分の姿を、どうしても考えることが出来なかったのです。

③私はもうあなたに、何もおたのみする気はございませ

んが、けれども、その小さい犠牲者のために、一つだけ、おゆるしをお願いしたい事があるのです

④私だって、こうして、ローザルクセンブルグの本など読んで、自分がギザッたらしく思われる事もないではないが、けれどもまた、やはり私は私なりに深い興味を覚えるのだ。ここに書かれてあるのは、経済学という事になっているのだが、経済学として読むと、まことにつまらない。

(4) が、それにしても

①御前が厭なら、まあ伯父さんにでも世話を頼むんだが、それにしても御母さんは何方かで引き取らなくっちゃなるまい。

②抓っても確に活返ったのじゃが、それにしても富山の薬売はどうだろう、あの様子では疾に血になって泥沼に。

③被験者の子どもが三十歳に達した調査終了時には、男の子二十四人、女の子三十四人になっていますが、それにしても、壮大な規模の、気の遠くなるような研究といわなければなりません。

(5) から、しだがって

①もうこれから人口が減少することは当然というか、やむを得ない話なんですから、従って、社会の活力というのでも人口増加がもたらす活力とはまた質の違った、ある意味で縮小の中の活力といったようなものを、むしろこれから我々としては探していくべきではないかという感じがしますし、それから、超高齢化になって、社会として高齢者をサポートしていくことが大変だということについては、社会として高齢者をサポートするという考え方は、どちらかという、高齢化率が低かった時にできた話、低かった時に生まれた話なん

ですね。

(6) けれども、しかし

①政策的なスタンスというのは、例えば、原理主義的に考えますと、産めよ増やせよの出生政策から、レッセフェール（自由放任）、何もするなというような中の幅の中に当然あるわけですが、しかし、具体的に各国の政府が何をやっているか、何ができるかという観点から見ますと、それほど大きな幅があるわけではないわけですねそれから、これは日本人と同じように、家族という観念は非常に強いと思うんですけれども、イタリアでは父親は家族に属しています。ですから、父親というのは外の仕事の人間という考え方はありません。

②家事はあまりやらないかもしれませんが、しかし、家庭での存在はもっと大きい。

(7) けれども、でも

①これは事実ではなくて、捕虜収容所の問題だったんですけれども、でも、そのときのテレビ映像のシーンが、金網の中で衰えて、今にも死にそうな、訴えるような、うつろな目をした男がいるんです。

(二) 跨类复现

跨类复现指两个分句间出现两个或两个以上的不同类型的接续词或接续助词。

主要有以下几种情况：

(1) しかし、また

①そう八千代は認めたちょっと弱みをさらけ出した感じだが威しは威しで充分きいているはずですが、しかし、またこ

れはこれで八千代の素直な心表出せもある。落ち着いて、安心して、自分が留守を守れるようになるのは克子のほんのちよつとした言葉で充分のはずであつたそれをしない夫が憎かつた。

②彼等は僕と、しんから打ち解けて遊んでくれはしないのです、しかし、また、いまさら捨てたサロンに帰ることも出来ません。

③父さんがあわてて「こらっ、静かにしなさい」としかると、男の子は少しの間だけ静かにしています、しかし、またわざと騒ぐので、お父さんは同じようにしかります。

(2) けれども、また

①私は奥さんに気の毒でしたけれども、また立って今閉めたばかりの唐紙を開けました。

(3) また、そのゆえに

①レゲットが第三代の日本語部長に就任する頃までにはこのルールは完全に確立されたものとなっていた。またそのゆえにこそ、BBC 放送はどんな状況下にあつても真実を伝える放送としての名声と評価を高め、世界中の人々からひとかたならぬ信頼を勝ち得てきたのであつた。

(4) ながら、しかし

①そこで、やはりそういう客観性、冷静な立場というものを維持しながら、しかし、ここで見つめなきやいけない2人称の立場の人がいるんだということ、その身になって考えるということも加味した上で、私は、2.5 人称の視点ということを提唱しているんです。

②賢一郎は俐口だから、まさかあんな女にうつつを抜かすことはあるまいと思ひながら、しかし母は、あの娘のどこ

か崩れた感じが恐ろしかった。あの子には男心を迷わすような何かがある。……

③死者たちは、濃褐色の液に浸って、腕を絡みあい、頭を押しつけあって、ぎっしり浮かび、また半ば沈みかかっている。彼らは淡い褐色の柔軟な皮膚に包まれて、堅固な、馴じみにくい独立感を持ち、おのおの自分の内部に向って凝縮しながら、しかし執拗に軀をすりつけあっている。

④「本を読んで寝る時に、これを引っぱって消すのよ。」と、駒子はその紐を弄びながら、しかし家庭の女じみた風におとなしく坐って、なにか羞んでいた

(5) ても、また

①財政が危機的な状況にあり、一方で景気が着実に回復してきたから、景気対策としての減税をやめても、また台所事情の苦しい年金や社会保険の国民負担を高めても、何とかなるとの判断かもしれない。

②何度訪ねても、また行きたくなる。それが鎌倉だ。

③県環境保全事業団の矢吹章調査員は「そんなにやせておらず、最近まで親と一緒にいた可能性がある。子グマだけ山に離しても、また町に下りてくるかもしれない」と話す。同局は母グマの行方を捜すとともに、住民に注意を呼びかけている。

④ビルの階段をえっちらおっちら上っても、または国際線で空を飛んだって同じこと。古典的合理主義的なニュートン力学世界である。

(6) が、しかし、そのうえに

①この地域の安全保障を考える場合、多くの人々は常に朝鮮半島と台湾海峡の2つを考える。両方とも中国の存在と深

く結びついている。もちろん日本は日米安保条約に最大の注意を払う基本政策をもっているが、しかし、そのうえに、中国の存在を考慮せざるを得ない。日米、日中、米中という3つの二国間関係はそれぞれ進行しているが、同時に、中国、美国、日本の三国間でトラック2ベースの安保対話の段階に入っている。

②一この地域の安全保障を考える場合、多くの人々は常に朝鮮半島と台湾海峡の2つを考える。両方とも中国の存在と深く結びついている。もちろん日本は日米安保条約に最大の注意を払う基本政策をもっているが、しかしそのうえに、中国の存在を考慮せざるを得ない。

(7) しかし、一方(他方)

①どんどん大きくなって強くなってほしい。しかし、一方で寂しい気持ちもあります

②確かにその通りであって、債務を生じた原因によっては、債務者に対して、今後、二度と同じような状況に陥ることのないよう、これまでの生活態度等について、自省を求めている。しかし、一方で、テレビのコマーシャルなどで利用しやすいイメージが流され、無人機で簡単にお金が借りられるという状況があることも考えなければならない。

③当時から、裁判官は社会経験が不足しているのではないかという指摘があった。しかし、一方では、自動車の運転ができなければ交通事故の裁判ができないのかという議論や、さらには裁判官が盗窃犯の気持ちを理解するためには窃盗の経験が必要なのかという極端な議論さえあり、当時若手だった私も、裁判官の社会経験の不足をどう克服すべきかについて真剣に考えていたことを思い起こす。